

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

---



**REGISTRATION FOR OPERATION IN VIETNAM**

No.: 507/CNV-HD

Date of issue: August 23<sup>rd</sup> 2022

Date of expiration: August 23<sup>rd</sup> 2025

Issued to organization: Sao Bien – Room for Education

*Hanoi, August 23<sup>rd</sup> 2022*

## **REGISTRATION FOR OPERATION IN VIETNAM**

### **DIRECTOR OF DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS**

- Pursuant to Government's Decree No.: 26/2017/ND-CP dated March 14<sup>th</sup> 2017 stipulating functions, duties, rights and organizational structure of Ministry of Foreign Affairs;
- Pursuant to Government's Decree No.: 12/2012/ND-CP dated March 01<sup>st</sup> 2012 on registration and management of foreign non-governmental organizations in Vietnam;
- Pursuant to Circular No. 05/2012/TT-BNG dated November 12<sup>th</sup> 2012 by Ministry of Foreign Affairs instructing to perform Decree No.: 12/2012/ND-CP;
- Pursuant to Decision No. 3088/QD-BNG dated October 28<sup>th</sup> 2013 by Minister of Foreign Affairs stipulating functions, duties, rights and organizational structure of Department of Foreign Affairs;
- Upon recommendation of organization: **SAO BIEN – ROOM FOR EDUCATION (VEREIN ZUR FÖRDERUNG DER BILDUNG IN ENTWICKLUNGSLÄNDERN OSTASIENS)**;
- Pursuant to opinions from the Committee for Foreign Non-Governmental Organization Affairs;

### **DOES HEREBY DECIDE**

**Article 1:** To accept the organization: Sao Bien – Room for Education;

Headquarters: Tivoligasse 72/23, 1120 Vienna, Austria;

Nationality: Austrian;

To be registered for operation in Vietnam and cooperate with partners as organizations with Vietnamese legal status for developmental support or/and humanitarian assistance.

**Article 2:** Field of operation: Educational support

**Article 3:** Location of cooperation operation in following provinces: Son La, Dien Bien, Lai Chau, Ha Giang, Nghe An, Quang Tri, Quang Nam, Dak Nong and Dong Nai

**Article 4:** Vietnamese contact unit: The People's Aid Coordinating Committee (PACCOM) directly under The Vietnam Union of Friendship Organizations.

**Article 5:** From the date of issuing the Registration, Sao Bien – Room for Education is entitled to:

- Send money, commodities, equipments for programs and projects approved by the Vietnamese competent authorities;
- Staff of the organization in Vietnam (including person in charge of the organization in Vietnam is: 03 people, including:  
Foreign staff: 00 people;  
Vietnamese staff: 03 people;

**Article 6:** The organization and staff of Sao Bien – Room for Education will take responsibility for following regulations of Vietnamese law.

**Article 7:** The person in charge of activities of Sao Bien – Room for Education in Vietnam:

Full name: Ms. Nguyen Thanh Mai;

Date of birth: November 15<sup>th</sup> 1983      Nationality: Vietnamese

Passport No.: C7986824, valid until August 09<sup>th</sup> 2029;

Tel: 0904988445;      Email: [maanhthi@gmail.com](mailto:maanhthi@gmail.com)

**Article 8:** This registration is valid from August 23<sup>rd</sup> 2022 to August 23<sup>rd</sup> 2025

**PP. DIRECTOR**  
**DEPUTY DIRECTOR**  
*(Signed and Sealed)*  
**Nguyen Nhu Hieu**

September 26<sup>th</sup> 2022

(The twenty sixth of September in Two thousand and twenty-two)

**At the People's Committee of Ba Dinh District.**

I..... *Lê Thị Thu Hà*

Head/Deputy Head of Justice Department

hereby certify that Ms. Luu Thi Diep has signed in the attached translation document in my presence.

Ngày 26 tháng 09 năm 2022

(Ngày hai mươi sáu tháng chín năm hai nghìn không trăm hai mươi hai)

**Tại Ủy ban nhân dân Quận Ba Đình.**

Tôi... *Lê Thị Thu Hà*

Trưởng/Phó trưởng phòng tư pháp

Chúng thực Ông/bà Luu Thị Diệp là người đã ký vào bản dịch này trước mặt tôi.

Số chứng thực: *3181* Quyền số: 03 SCT/CK.ND

Ngày: 26.09.2022



**TRƯỞNG PHÒNG TƯ PHÁP**  
*Lê Thị Thu Hà*

I, the undersigned, Luu Thi Diep, ID card No. 173393722 issued on 04.12.2008 by Thanh Hoa Police, hereby undertake that the contents of the attached document have been correctly and suitably translated by me from Vietnamese into English.

Tôi, Luu Thị Diệp, CMND số 173393722 do Công An Thanh Hóa cấp ngày 04.12.2008 cam đoan đã dịch chính xác nội dung của giấy tờ/văn bản này từ tiếng Việt sang tiếng Anh.

Ngày 26 tháng 09 năm 2022

Người dịch

**Luu Thi Diệp**

BỘ NGOẠI GIAO  
CỤC NGOẠI VỤ



GIẤY ĐĂNG KÝ HOẠT ĐỘNG  
TẠI VIỆT NAM

Số:.....**507**...../CNV-HĐ

Cấp ngày: **23/8/2014** hết hạn ngày **23/8/2015**

Gia hạn lần thứ:.....

Cấp cho tổ chức:.... **Sao. Bien.... - Room. jar. Education**

Số: 507/CNV-HĐ

Hà Nội, ngày 23 tháng 8 năm 2022

## **GIẤY ĐĂNG KÝ HOẠT ĐỘNG TẠI VIỆT NAM**

### **CỤC TRƯỞNG CỤC NGOẠI VỤ**

- Căn cứ Nghị định số 26/2017/NĐ-CP ngày 14/3/2017 của Chính phủ quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Bộ Ngoại giao;
- Căn cứ Nghị định số 12/2012/NĐ-CP ngày 01/03/2012 của Chính phủ về đăng ký và quản lý các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tại Việt Nam;
- Căn cứ Thông tư số 05/2012/TT-BNG ngày 12/11/2012 của Bộ Ngoại giao, hướng dẫn thực hiện Nghị định 12/2012/NĐ-CP;
- Căn cứ Quyết định 3088/QĐ-BNG ngày 28/10/2013 của Bộ trưởng Bộ Ngoại giao, quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Cục Ngoại vụ;
- Xét đề nghị của tổ chức **SAO BIEN – ROOM FOR EDUCATION (VEREIN ZUR FÖRDERUNG DER BILDUNG IN ENTWICKLUNGSLÄNDERN OSTASIENS)**;
- Căn cứ ý kiến của Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài;

### **QUYẾT ĐỊNH**

- Điều 1:** Chấp thuận cho tổ chức: **Sao Bien - Room for Education**;  
Trụ sở chính: **Tivoligasse 72/23, 1120 Vienna, Austria**;  
Quốc tịch: **Áo**;  
Được đăng ký hoạt động tại Việt Nam và hợp tác với các đối tác là tổ chức có tư cách pháp nhân Việt Nam để hỗ trợ phát triển hoặc/và trợ giúp nhân đạo.
- Điều 2:** Lĩnh vực hoạt động: **Hỗ trợ về giáo dục.**
- Điều 3:** Địa bàn hoạt động hợp tác tại các tỉnh: **Sơn La, Điện Biên, Lai Châu, Hà Giang, Nghệ An, Quảng Trị, Quảng Nam, Đắk Nông và Đồng Nai.**
- Điều 4:** Cơ quan đầu mối Việt Nam: **Ban điều phối viện trợ nhân dân (PACCOM) thuộc Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam.**
- Điều 5:** Kể từ ngày được cấp Giấy đăng ký, tổ chức **Sao Bien - Room for Education** được:

- Chuyển tiền, hàng hóa, thiết bị cho các chương trình, dự án đã được cấp có thẩm quyền của Việt Nam phê duyệt;
- Số nhân viên của tổ chức tại Việt Nam (bao gồm cả người đại diện) là: **03** người, bao gồm:

Nhân viên người nước ngoài: **00** người;

Nhân viên người Việt Nam: **03** người;

**Điều 6:** Tổ chức và nhân viên của tổ chức **Sao Bien - Room for Education** có nghĩa vụ chấp hành các quy định của pháp luật Việt Nam.

**Điều 7:** Người chịu trách nhiệm về các hoạt động của tổ chức **Sao Bien - Room for Education** tại Việt Nam:

Họ và tên: **Bà Nguyễn Thanh Mai;**

Ngày sinh: **15/11/1983;**

Quốc tịch: **Việt Nam;**

Số hộ chiếu: **C7986824**, có giá trị đến ngày **09/8/2029;**

Số điện thoại: **0904988445;**

Email: **maanhtthi@gmail.com**.

**Điều 8:** Giấy đăng ký này có giá trị từ ngày **23/8/2022** đến ngày **23/8/2025**./.

**KT. CỤC TRƯỞNG  
PHÓ CỤC TRƯỞNG**



**Nguyễn Như Hiếu**

## NHỮNG ĐIỀU CẦN CHÚ Ý

1. Xuất trình Giấy Đăng ký khi nhà chức trách yêu cầu.
2. Không được tẩy xóa, sửa chữa.
3. Không cho người ngoài tổ chức sử dụng.
4. Phải làm thủ tục gia hạn, bổ sung, sửa đổi tại Cơ quan thường trực của Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài.
5. Nếu Giấy Đăng ký bị thất lạc, phải báo ngay cho Cơ quan thường trực của Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài.